

有关《心灵学》一书的研究^{1,2)}

赵 莉 如

中国科学院心理研究所

在我国古时,虽然没有“心理学”这一学科的名称,但对心理问题的论述却有数千年的历史了。从事这方面研究的是我国古代的哲学家、教育家、文艺理论家和医药学家,他们对心理的研究,散见于各代的经、理、文、医学的群籍中,既有叙述的理论,也有应用的资料。但我国最早的心理学术却是从西方心理学翻译过来的。关于西方心理学传入我国始于何时?何人?背景条件如何?确是研究我国现代心理学起源的一个重要问题,也是中国现代心理学史不可缺少的史料之一。

从我国心理学者撰写的各种心理学专著或有关论文报告中,凡论及我国心理学的发展情况时,仅是一般地说“本世纪初,随着新学制的建立和西方近代科学的传入才开始的”^[1];“清朝末年,心理学从西方传入我国”^[2];或是“十九世纪末二十世纪初,西方心理学渐次输入我国。”^[3]具体地论述主要是根据张耀翔先生,在1941年写的《中国心理学的发展史略》中所讲:“中国自前清末叶兴办新教育以后,西洋心理学也随着其他西洋文化输入中国了。第一部汉文写的西洋心理学是江苏师范编的心理学,江苏宁属学务处出版,时在光绪三十二年(1906年)距今34年。次年(1907年)王国维译的心理学概论(Höfding, *Outlines of Psychology*) 在商务印书馆出版了,这是第一部汉译心理学书……。”^[4]从此,长期以来,我国心理学界一直认为王国维,这位著名的近代学者就是中国第一个翻译西方心理学的人,他所重译的丹麦海甫定(Höfding)著的《心理学概论》是我国第一部汉译心理学书。国外心理学家也沿用这种看法,如澳大利亚心理学者 L. B. 布朗撰写的《心理学在当代中国》一书中,把王国维称为中国现代心理学之“父”^[5]。

据现在查阅和搜集到的我国早期译、著的心理学术书,已有多本均早于王国维译的心理学概论和江苏师范编的心理学教科书。其中我国最早的一本汉译心理学书是在清朝光绪十五年(1889年)出版的一本线装刻本书,由颜永京翻译美国海文著的心理学,书名译称《心灵学》,由益智书会校订出版^[6]。(见图1)该书仅有上本(270页):下本未付印。

现对该书及其有关情况分述如下:

1) 本文于1983年5月4日收到。

本文得到我所荆其诚同志指导,杨德庄同志协助翻译日文资料和虞积生同志提供资料线索。经徐联仓同志协助向日本去函,承蒙日本心理学会裁野源一理事长和东京大学大山正教授的支持,与日本大学文理学部心理学研究室儿玉齐二教授联系,并提供日本西周译《奚般氏著心理学》及其研究论文。进一步证实我国颜永京和日本西周同译于美国Haven著《Mental Philosophy》谨此表示感谢。

2) 颜永京译,美国海文(Haven)著。

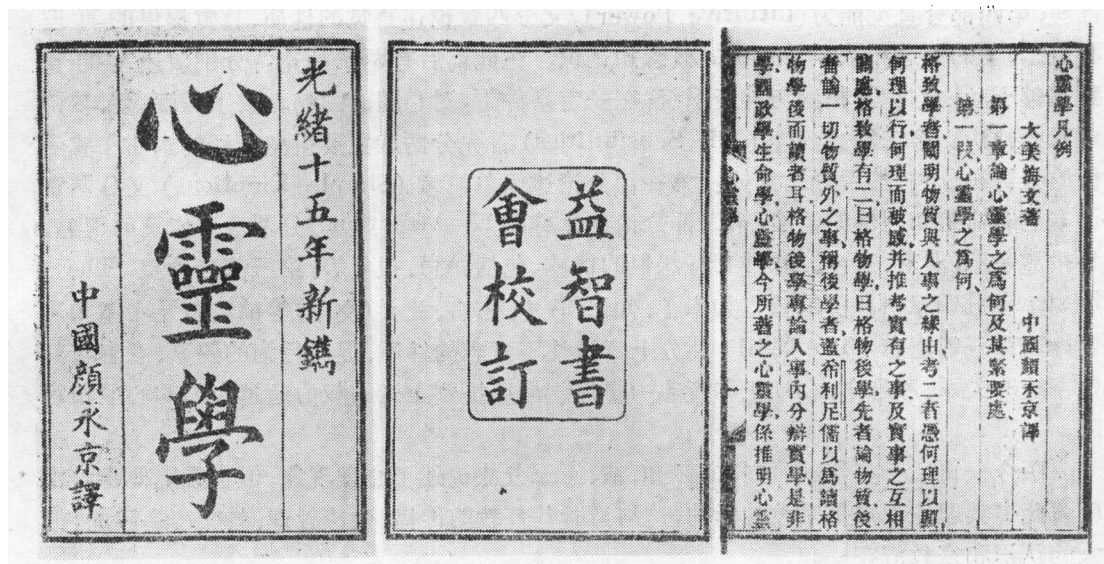


图 1 颜永京所译《心灵学》照片

一、海文及其原著

颜永京所译原著书名《Mental Philosophy》(心理哲学),书名全称是 Mental Philosophy: Including The Intellect, Sensibilities and Will (心理哲学:包括智、情、意)。原著者 Joseph Haven (约瑟·海文)是一位神教学士、任牧师。他出生于1816年,逝于1874年。曾先在阿姆赫斯特书院 (Amherst College) 任教心理学,后在芝加哥神学院 (Chicago Theological Seminary) 任教“系统神学”课程。在西方十九世纪中叶,有些哲学家就开始注意心理学,在当时还没有广泛地应用“Psychology”这一名称,而有人已经开始写心理学的书籍,常用“Mental Philosophy”这一名称。当时,在美国有两本比较出名的教科书,一本是 Francis Wayland (弗朗西斯·魏兰德)所著,另一本就是 Joseph Haven (约瑟·海文)著的《Mental Philosophy》。魏兰德的书比较枯燥,影响不大,海文的书有较大影响^[7]。

Haven的《Mental Philosophy》第一版出版于1857年,以后又再版几次。这本书有600页左右,内容比较全面。西方早期的心理学书只注意认识方面,而忽略了高级过程,海文的书涉及到本能、情感、意志、社会等方面,书中有许多德国哲学的影响。这本著作作为教学用书,海文根据平时授课,边教边积累而成的,要求用词通俗,论述完备,能够启发读者。

全书内容分绪言和三篇^[8]:绪言有两章讲心理科学的性质及其重要性与心理能力的分析和分类。第一篇智能(The Intellectual Faculties)首先分三章讲意识、注意和概念;然后分四部分:第一部分感知能力(The Presentative Power)主要论述感觉、知觉;第二部分表征能力(The Representative Power),分两章论述记忆和想象;第三部分反省(或思考)能力(The Reflective Power)分两章论述综合过程——概括化和分析过程——

推理;第四部分直觉能力(Intuitive Power),又分四章论述直觉的性质、直觉提供的真理和概念、美的概念和认识与正确的概念和认识。在此篇后有两章补充:分别叙述人的智慧超越于动物的智慧和脑与神经系统;在一定条件下,对心理的影响。讲了睡眠、梦、梦游症和精神病。第二篇感受性(The Sensibilities)首先分两章主要讲感受性的本质和感受性的分析和分类;然后分三部分:第一部分论述简单情绪(Simple Emotions)又分两章讲本能的情绪和理性的情绪;第二部分论述情感(The Affections)分两章讲仁慈的情感,包括对亲戚、朋友、家乡、祖国的爱;怨恨的情感,包括妒忌、报复等;第三部分欲望(The Desires)分四章讲各类欲望:如幸福、知识、权力、占有、社会(交际)等欲望以及希望和恐惧等。第三篇意志(The Will)共分七章论述了意志的性质、促成行为的要素、意志与其他官能的关系、意志自由、动机和意志力量等。最后提到上帝的权力超越人们的心理和意志。

距今一百二十多年前,海文即以知、情、意三分法论述了心理现象;但也看出他身为牧师著此书其理论观点是宗教神学的,这与当时基督教的传播,讲论教理、教义相一致的,把人的认识和宗教混在一起。

二、颜永京及其译书

我国在十九世纪八十年代正值中法战争,帝国主义侵略势力日益渗入,已渐沦为半殖民地半封建社会。为了使国家富强,人民增长识见,以启发聪明,颜永京在此期间开始自译西书。如1882年(光绪八年)翻译了英国“史本守氏即斯宾塞之《肄业要览》”⁽⁸⁾,1889年(光绪十五年)出版了美国“海文氏《心灵学》,汉译心理学者颜永京首为之”⁽⁹⁾。

颜永京字拥经,原籍山东,相传颜渊之后裔,后由北方迁至福建厦门,其父在沪经商。他于1838年出生在上海。1848年读美国教会学堂(美教会主教Boone开办),1854年赴美留学*,1861年毕业于俄亥俄州,甘比尔镇,建阳学院(Kenyon College, Gambier, Ohio)学过心理学课程。次年回国,先在上海英国领事馆任翻译;不久,在同文书局工作,后改为上海租界工部局的通事;同时,研究神学,参加“基督教日校”和虹口天主堂的工作。1870年他正式任牧师,在武昌筹建文华学堂,后扩充为文华书院、文华大学,嗣改称华中大学,并在武汉一带兴学布道十二年。1878年返上海,将英华学塾改建圣约翰书院,后称圣约翰大学,担任院长八年,主持院务并兼授课程,教过心理学。他还译过斯宾塞尔(Herbert Spencer)的《教育论》(Education: Intellectual, Moral, Physical);提要翻译斯宾塞尔的《心理学原理》(Principle of Psychology)和《科学导源》(The Geneses of Science)等书,并在上海同仁医院教授生理学,订正赫胥黎的生理学中文译本。1885年他担任虹口圣公会天主堂的牧师,同时主持《祈祷圣书委员会》,编辑了不少中文的宗教书籍⁽⁹⁾。1894年和1897年先后出版有《知识五门》和《史略便蒙》。1898年因病逝世。

从颜永京的简历来看,他与海文都是研究神学的传教牧师,皆在书院任教。他在译书《心灵学》序中,曾提到他选译海文著作的原因,他说:“西国论心灵学者,不一其人,而论

* 比我国最早赴美留学生之一容闳晚7年,年小13岁,1847年容闳在美马萨诸塞省(Massachusetts)入孟松预备学校(Monson Academy)时,学过心理学,为布朗女教师(Miss Rebekah Brown)所授⁽¹⁰⁾。

法各异，予独爱名儒海文氏之作；议论风生；考据精详；窃取以为程式；而译言之……。”除此以外，他“独爱”海文著作，恐与他二人相同的经历有关，可能是颜永京乐于译海文著作的另一主要原因。

在《心灵学》序中，颜永京首先介绍了什么是心理和心理学。（他称为心灵和心灵学）。他说：“盖人为万物之灵，有情欲、有志意，故西士云，人皆有心灵也，人有心灵，而能知、能思、能因端而启悟，能喜忧，能爱恶，能立志以行事，夫心灵学者，专论心灵为何，及其诸作用。”

他还在序中说明学习心理学的重要性和译书的经过：“夫固备详其义，学者当以之为根本也，西国书院之例，童生肄业，凡四年，至季年知识宏开，然后从事于此，余昔游学美国，曾读之，而知其书之神益良多，前在圣约翰书院，曾逐日将大略翻译汉文，教授后学，而学者似乎得其益处，予以为凡肄业者，欲立为学之本，不可不读是书，爰将前译者，选词考义，补辑成书，颜曰心灵学……”。

他为什么译称“心灵学”这个名称呢？分析有三种可能：一、当时颜永京不知有“心理学”这个名称，他译为心灵学仍源于希腊文“心理学”原义，即“灵魂学”之意。远在希腊哲学家亚里士多德(Aristotle)写的一部心理学专著即称“心灵论”(De Anima)，1876年英国培因(Alexander Bain)创办的世界上第一份心理学杂志也称《心灵》(mind)杂志。二、在颜永京译的《心灵学》序中，开头即讲“人为万物之灵”和“人有心灵”之意，故译称“心灵学”。三、颜永京按照我国古籍中，对“心”、“性”精神的东西统称“心灵”，而译称“心灵学”。

颜永京在翻译海文著作时是极为困难的，不仅心灵学一个名称的译法，涉及到许多心理学用语如何翻译的问题。正如他在序中所说“……，其中许多心思，中国从未论及，亦无各项名目，故无称谓以达之，予姑将无可称谓之字，勉为联结，以新创称谓，读是书者，从外面以窥，似属模糊莫辨，而精心以究，不难贯彻由来，庶其谅之，……其间文气或不雅驯，所创之称谓或不的确，实由创译之故，后有博学君子，将是书精益求精，译文进于美备，是则予之所深望也夫。”由于他新创的译词和全书均译为古文言，内容十分艰涩难懂。

译书只出版了上本。据1896年(光绪二十二年)梁启超所撰《西学书目表》上，注明“尚有续篇未印成”^[11]。另在此书目表上的“撰译年号”为光绪二十年，比现在搜集到的《心灵学》书晚五年，是否曾有再版本？颜永京译原著有所删减，未译海文原序，未注明所译原著版本日期。

三、日本西周同译此书

在《日本心理学会五十年史》(第一部)(1980年出版)序文中提到“明治初期由先贤者西周把西方心理学介绍到我国，开始在我国播下了心理学的种子”，书中介绍了明治八年四月(1875年)由文部省出版了日本第一本心理学书，由西周翻译的美国Joseph Haven的《Mental Philosophy》书名译为《心理学》^[12]。

西周的译书在1875年(明治八年四月)出版上、中部分，1876年(明治九年九月)出版下部分。书序中译有“亚墨利加联邦神教学士约瑟奚般著”，他把J. Haven的名字译为奚

般。后来,1878年(明治十一年二月)由文部省出版上、下册,书名称为《奚般氏著心理学》。1881年至1883年(明治十四年至十六年)和1886年(明治十九年)又多次由民间出版社或书房出版上下合册的《奚般氏著心理学》^[13]。

日本译者西周是近代著名哲学家和明治维新时期的官僚学者、启蒙思想家。西周名时懋,鱼人又称修亮、周助。1829年出生于石见国(今岛根县的一部分)津和野藩藩医之家,初学朱子学,十八岁研究徂徕学(日本儒学家荻生徂徕的学说、思想),1853年专心学习洋学,1857年任“蕃书调所”(翻译欧美科技书籍、传入科技和培养技术人材的机关,后改称洋书调所、开成所、开成学校及东京大学)助教。1862年留学荷兰,1865年回国后任“开成所”教授,1870年应明治新政府之招聘,历任兵部少丞,参谋部、文部省高级官员等职。这期间他和十余学者组成一学术团体“明六社”并在该社刊物《明六杂志》发表文章进行启蒙活动,1890年成为贵族院敕选议员,1897年受封男爵,获勋一等瑞宝章,同年逝世^[14]。

西周对西方哲学思想的介绍和传播作出了贡献,他是“哲学”一词的创译者,并研译过许多学术用语。在他的哲学著作中有很多心理学思想并有心理学的专著:如《生性剖记》(1872年)、《人智论》(1872—73年)、《情智关系论》(1872—73年)、《知说》(1874年)、《心理说之一斑》(1886年)等,其中《生性剖记》是有代表性的文章,是用汉文写成的^[15]。

日本明治维新以前的学术思想主要是由中国传入的儒教、佛教和它本国的神学,明治维新以后,西方的哲学思想和科学技术源源流入日本。西周的著作中,沿用了许多中国传统儒教、宋明理学的概念和反映近代科学的观点,他在《生性剖记》(1872年)中就论述了“心理之分解首别三大部智、情、意是也。”他以“君主”和“官职”为比喻,说明什么是智、情、意及其三者的关系,并且联系了以物理、化学、生理和解剖的解释和说明。在《百一新论》(1874年)中以大量事实说明自然现象与人类心理活动的作用不同,把中国宋明理学的抽象概念“理”或“道理”区分为“物理”和“心理”两个概念,说明什么是“物理”什么是“心理”两者的区分和关系,指出“物理”不受“心理”的支配,并强调“物理”的独立性。他在《百学连环》、《生性剖记》、《致知启蒙》等中,还沿用了中国群书古籍中属于心理的研究称之为“性理”的概念,以及“性理学”的名称。后来,1875年西周把 J. Haven 著的《Mental Philosophy》译成日文时,他在该书的翻译凡例中^[16],仍用“性理”这一概念,而书名却译称《心理学》。

西周在该书翻译凡例中,认为原著的优点“立论之用意平正,措词详明备悉”,“需用名目巨细无遗,纲举目张,整然有序。”他也提出翻译的困难:“日本历来翻译欧洲性理方面书的人甚少,因此,字的译法无所适从,和汉土儒家相比,不但心、性的区分更细致了,而且其定名还有别的意思,故只好选字造词”。西周的译词有的现在还普遍应用。

四、“心理学”名称和译词的传入问题

现将 Haven 著《Mental Philosophy》英文、颜永京译《心灵学》中文和西周译《心理学》日文三目录摘要,对应列后,略相比较其译词情况:

(一) Haven 著《Mental Philosophy》Contents (上本部分)

Introduction

Chapter I On The Nature and Importance of Mental Science

Chapter I Analysis and Classification of The Mental Power

Division First The Intellectual Faculties

Chapter I Consciousness

Chapter II Attention

Chapter III Conception

Part First The Presentative Power

Part Second The Representative Power

Chapter I Memory

Chapter II Imagination

Part Third The Reflective Power

Chapter I The Synthetic Process—Generalization

Chapter II The Analytic Process—Reasoning

Part Fourth Intuitive Power

Chapter I Existence and Nature of This Faculty

Chapter II Truths and Conceptions Furnished by This Faculty

Chapter III The Conception and Cognizance of The Beautiful

Chapter IV Idea and Cognizance of The Right

(二) 海文著《心灵学》上本目录

凡例

第一章 论心灵学如何及其紧要处

第二章 论心灵学之诸才及诸才次序

卷一 论智

第一章 论内悟

第二章 论专意

第三章 论专想

第一题 论呈才

第二题 复呈才

第一章 论复出复认才

第二章 论幻像

第三题 思索

第一章 论汇归

第二章 论分覈

第四题 理才

第一章 论理才之为何

第二章 论原有之实及原有之意绪

第三章 论艳丽之意绪及识知物之艳丽

第四章 论是非之意绪及识知是非

(三) 奚般氏著《心理学》上册目录

绪言

第一篇 心理学ノ旨趣并ニ其切要ヲ

第二篇 心力ノ分解并ニ汇类ヲ论ス

第一区 智ノ能力ヲ论ス

第一篇 意识ヲ论ス

第二篇 注意ヲ论ス

第三篇 理会ヲ论ス

第一部 表现力ヲ论ス

第二部 再现力ヲ论ス○总论

第一篇 记性ヲ论ス

第二篇 想像力ヲ论ス

第三部 反射力ヲ论ス

第一篇 总合ノ运用○概括力ヲ论ス

第二篇 分解ノ运用○论辨ヲ论ス

第四部 直觉力ヲ论ス

第一篇 直觉ノ能力ノ存在情状ヲ论ス

第二篇 直觉ノ能力ノ供スル真理并ニ理会

第三篇 美妙ノ理会并ニ其认识ヲ论ス

第四篇 正直ノ观念并ニ其认识ヲ论ス

从以上三部分的论述及目录比较来看,我国颜永京译海文著《心灵学》和日本西周译奚般氏著《心理学》是出自同一原作者 J. Haven 的同一原著作《Mental Philosophy》,虽然日本比我国翻译得早(3—14年),而且多次再版,但目前,在我国尚未发现有《奚般氏著心理学》日文译本和重译中文本。两译书的名称和书内译词也各不相同。由此推论我国颜永京译海文著《心灵学》时与日本西周译的奚般氏著《心理学》之间没有发生联系。

从1889年颜永京译海文著《心灵学》以后,即十九世纪八十年代末和九十年代,这一阶段中,至今尚未查阅到与其同期的其他译、著的心理学书籍。这十多年中,正是中法战争之后,继而甲午战争,帝国主义瓜分中国,发生严重的民族危机,清朝政治的极端腐败,文、教、科、学十分落后。虽然清朝光绪欲学日本明治维新,进行“变法”,但因失败,一切新政措施,除京师大学堂保留外,全部被取消。直至1903年(光绪二十九年)才颁布了各种学堂的章程规定了开设心理学课程^[17]。由此,在二十世纪初才相应地出版译、著的心理学书籍日趋多起来。在当时我国教育制度的改革,如各种学堂的设置,主要仿照日本的教育制度,翻译日本的教科书。我国心理学在这个时期,除1907年王国维重译丹麦海甫定著《心理学概论》外,大都翻译或重译日本心理学书,自编的心理学也主要参考日本译、著的心理学内容,译著者也多留日学者。1903年由大学堂兼辖师范馆还聘来不少日籍教员,其中服部宇之吉是教心理学课程的“正教习”^[18]。当时日本曾为西方心理学传入我国起了重要的桥梁作用。

关于日本西周译为“心理学”这一名称的问题,在日本心理学界一直认为西周译奚般氏著《心理学》是日本第一本心理学书,而且“心理学”名称是在该书首次使用,是西周从“性理学”改译“心理学”的,由他所命名。最近,日本大学文理学部心理学研究室儿玉齐二教授发表的“《奚般氏心理学》の研究(1)”^[19]上,对此问题提出异意:文中阐述了在明治八年四月(1875年)出版的奚般氏著《心理学》之前,在开成学校(明治七年)已经有了进行“心理学”课程的记录,所用教科书为《Alden氏心理学》和《Hickok氏心理学》的原著,由英国Edward W. Syle(师利)“御雇教师”用英文讲授。当时,有编书课长西村茂树翻译了《Hickok氏心理学》于明治七年二月以后,分数次出版的名为《求诸己斋讲义》。按儿玉齐二教授这种说法,西周所译奚般氏心理学并非日本第一本心理学译书;“心理学”名称的使用也非西周首先创译。这样看来,西方心理学传入日本和使用“心理学”名称就更早了。

现在我国和日本都同样使用“心理学”这一名称,在我国古代是没有“心理学”这一学

科名称的。“心理学”三字在中国古籍中似从未在一处排列过,就是“心理”二字相连的时候也很少,偶有联缀也不是现在的解释^[9]。近代颜永京在1889年(清光绪十五年)把海文的著作称《心灵学》;1896年(清光绪二十二年)我国戊戌变法时期的思想家谭嗣同的著作《仁学》二十七界说中,把“心理学”也称“心灵学”^[10]。至二十世纪初,我国兴办新教育前后,西方心理学一方面直接传入,一方面由日本间接传入。这时“心理学”的名称以及一些心理学译词在我国已普遍使用。至1911年初(清朝宣统三年正月),我国出版的《普通百科新大辞典》这是我国近代第一部百科全书型的工具书,书中分类即有“心理学”名称,并分有41条心理学词条^[20]。但在同年我国翻译出版一本心理学书却仍译称“心灵学”^[21]。由上述情况推论“心理学”名称及译词有可能即与日本心理学书传入我国同时使用的,但具体始于何时?何书?何人尚待研究和证实。

我国颜永京译海文著《心灵学》和日本西周译奚般氏著《心理学》出自同一原作者 J. Haven 的同一著作《Mental Philosophy》这一发现(尽管当时它们之间没有发生联系)对于研究我国现代心理学的起源和发展是有意义的。同时,对研究我国和日本的文化交流和现代心理学的起源发展及其相互影响都是极为有意义的。促使许多问题有待于进一步深入研究。

参 考 文 献

- (1) 《中国心理学六十年的回顾与展望》,心理学报,2, 1982。
- (2) 黄希庭,《普通心理学》,1982年。
- (3) 杨清,《心理学概论》,1981年。
- (4) 《中国心理学发展史略》,教育心理研究一卷三期,1941年。
- (5) L. B. 布朗,《心理学在当代中国》(英文),1981年。
- (6) 海文著,颜永京译,《心灵学》,1889年(光绪十五年)。
- (7) A. A. Bobuck, 《History of American Psychology》, 1952。
- (8) J. Haven, 《Mental Philosophy》, 1873。
- (9) 颜惠庆,《颜惠庆自传》,1973年。
- (10) 容闳,《西学东渐记》,1915年。
- (11) 梁启超,《西学书目表》,1896年(光绪二十二年)。
- (12) 日本心理学会编《日本心理学会五十年史》(第一部),1980年。
- (13) 儿玉齐二,《奚般氏心理学》の研究(1),1982年。
- (14) 贾纯,《试论近代日本哲学家西周》,外国哲学,2, 1982年。
- (15) 《西周哲学著作集》,岩波书店版。
- (16) 西周译,《奚般氏著心理学》,1878年。
- (17) 舒新城编,《中国近代教育史资料》,1961年。
- (18) 《北京师范大学校史》1902—1982, 1982年。
- (19) 蔡尚思、方行合编,《谭嗣同全集》(下),1981年。
- (20) 《普通百科新大词典》,1911年(宣统三年)。
- (21) 谢伟棻著,管国全译,《心灵学》1911年(宣统三年)。

RESEARCH ON "MENTAL PHILOSOPHY"

Zhao Li-ru

(Institute of Psychology, Academia Sinica)

Abstract

Yan Yong-jing translated Joseph Haven's "Mental Philosophy: Including the Intellect Sensibilities and Will" (1857). This was one of the first translations introducing Western psychology to China. This translation was published in 1889, 15th year of Guangxu in the Qing Dynasty.

www.cnki.net